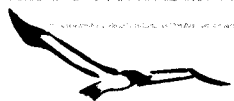
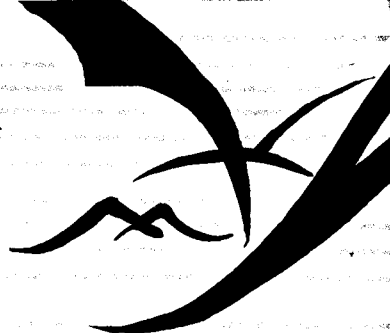


谭天健 周式中 石玉 译

西北大学出版社



英美抒情短诗选

● 这里献给读者的是一盘诗的珍珠，一束诗的鲜花，一组诗的音乐，一册诗的图画。

责任编辑 井凤霞
装帧设计 王 祚

英美抒情短诗选

谭天健 周式中 石 玉 译

西北大学出版社出版

(西安市小南门外)

陕西省新华书店发行

陕西省印刷厂印刷

787×960 1/32 印张: 3.25 字数: 40千字

1986年8月第1版 1986年8月第一次印刷

印数: 1—13,000

统一书号: 10320·3 定价: 0.75元

短 序

这里献给读者的是一盘诗的珍珠，一束诗的鲜花，一组诗的音乐，一册诗的图画。

美的诗，应有美的景，美的意，美的情；
美的诗，应属于人民，源于人民，益于人民；
美的诗，应是历史的颂歌，文明的礼赞，生活的妙音。

古老的英伦岛，年轻的美利坚，哺育了伟大的民族，创造了灿烂的文明，产生了美丽的诗篇。

本书所选的英美抒情短诗，赞美了伟大的人类，爱国的英魂；讴歌了自由理想，民主的精神；描绘了山川的夕照，都市的黎明；抒写了可爱的生活，纯洁的爱情……。篇篇佳作，

似颗颗珍珠光辉璀璨，似朵朵鲜花妍丽芬芳，
似支支乐曲美妙动听，似幅幅图画悦目赏心，给
人以美的享受——美的景、美的意、美的情。

谨以这些美的诗、诗的美献给读者，愿你在美的诗中生活，在诗的美中陶醉。

“你将在不朽的诗中与时间共存；
只要人类不灭，眼睛长明，
我这诗就活着，给你生命。”

——威廉·莎士比亚

译者

一九八四年冬于西北大学

目 录

英 诗 选

- 艾德蒙·斯宾塞 (1552—1599)
 美啊，我的恋人…………… (1)
- 托马斯·纳什 (1567—1601)
 春…………… (2)
- 托马斯·凯鲁 (1598? —1639)
 真正的美…………… (3)
- 罗伯特·彭斯 (1759—1796)
 红红的玫瑰…………… (4)
 我的心儿在高原…………… (5)
 奴隶怨…………… (6)
 闻佳人染病…………… (8)
- 威廉·华兹华斯 (1770—1850)
 早春…………… (9)
 水仙…………… (11)

露西	(13)
威斯敏斯特桥上	(14)
孤独的割禾姑娘	(15)
明媚的早晨	(17)
托马斯·穆尔 (1779—1852)	
啊! 莫要呼唤他的名字	(18)
利·享特 (1784—1859)	
回旋曲	(19)
爱伦·坎宁安 (1784—1842)	
帆绳溅溅海涛涛	(20)
乔治·戈登·拜伦 (1788—1824)	
她走在美的光华中	(22)
致托马斯·莫尔	(23)
当我们俩昔日别离	(25)
我们不再同去漫游	(27)
帕西·比西·雪莱 (1792—1822)	
音乐, 它优雅的声音虽已 消歇	(28)
爱的哲理	(29)
致——	(30)
孤鸟	(31)
约翰·济慈 (1795—1821)	
明亮的星	(32)
心中的四季	(33)
蚱蜢与蟋蟀	(34)
歌	(35)

托马斯·霍德 (1799—1845)

过去和现在…………… (36)

伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 (1806—1861)

假如你要爱我…………… (38)

阿尔弗雷德·丁尼生 (1809—1892)

越过沙滩…………… (39)

西海的风啊，你轻轻地吹

…………… (40)

鹰…………… (41)

海浪…………… (42)

橡树…………… (43)

罗伯特·勃朗宁 (1812—1889)

春…………… (44)

克里斯蒂娜·罗塞蒂 (1830—1894)

生日…………… (45)

绝唱…………… (46)

小舟行河上…………… (47)

阿尔弗雷德·爱德华·霍思曼 (1859—1936)

我的心悲痛难言…………… (48)

望乡…………… (49)

威廉·贝特勒·叶芝 (1865—1936)

在长久的缄默之后…………… (50)

湖岛恋…………… (51)

愚蠢的安慰…………… (52)

约翰·梅斯菲尔德 (1878—1967)

海恋…………… (53)

美 诗 选

亨利·华兹渥斯·朗费罗 (1807—1882)

金色的夕阳…………… (55)

箭与歌…………… (57)

瓦尔特·惠特曼 (1819—1892)

为了你，啊，民主！…………… (58)

一只默默的、坚忍的蜘蛛… (59)

艾米丽·狄金逊 (1830—1886)

成功…………… (60)

我是无名之辈！你是谁？… (61)

埃德温·阿林顿·罗宾逊 (1869—1935)

献给惠特曼…………… (62)

艾米·洛厄尔 (1874—1925)

蛋白石…………… (64)

清风银月…………… (65)

罗伯特·弗罗斯特 (1875—1963)

火与冰…………… (66)

黄金时代信难留…………… (67)

春潭…………… (68)

雪夜林畔…………… (69)

卡尔·桑德伯格 (1878—1967)

野草…………… (70)

雾…………… (71)

马克斯·威伯 (1881—1961)

夜.....	(72)
乔·希尔 (1882—1915)	
我的遗嘱.....	(73)
威廉·卡罗斯·威廉斯 (1883—1963)	
孀妇春哀.....	(74)
玫瑰.....	(76)
萨拉·蒂斯德尔 (1884—1933)	
象大麦.....	(77)
救贫院.....	(78)
月落.....	(79)
明灯.....	(80)
艾兹拉·庞德 (1885—1972)	
地铁站掠影.....	(81)
约翰·古尔德·弗莱切尔 (1886—)	
流逝的美.....	(82)
暮景.....	(83)
秋意.....	(84)
希尔达·杜利特尔 (1886—1961)	
山神的话.....	(85)
情歌.....	(86)
e·e·康明思 (1894—1963)	
春天象一只似在非在的手... (87)	
兰斯顿·休斯 (1902—1967)	
梦想.....	(89)
罗伯特·布莱 (1926—)	
驱车入城夜邮.....	(90)

艾德蒙·斯宾塞(1552—1599)

美啊，我的恋人

美啊，我的恋人，当你偶然看见
她那美丽的金发在微风中波动；
美啊，当她那红润的脸颊似玫瑰吐艳，
当她的眼中闪烁着爱的火种。
美啊，当她挺起丰满的胸脯
象满载珠宝的航船，
美啊，当她嫣然一笑，
驱散了遮蔽她光彩的矜持云团。
但她最美之时，
是她那白似珍珠、红若宝石的齿
唇开启，
吐露出聪颖智慧的言词，
表达着欢愉温柔的情意。
余者皆为造化神工，
唯此方是心灵妙曲。

托马斯·纳什(1567—1601)

春

春，芳美之春，一年中欢乐之王，
百花争艳，少女围舞欢畅，
乍暖还寒，百鸟齐鸣交响，
咕咕，佳佳，扑——喂，托——威
托——呜！

棕榈山楂，绿荫农舍生辉，
羊羔嬉戏，牧笛整日清脆，
莺雀唱和，妙曲欢歌优美，
咕咕，佳佳，扑——喂，托——威
托——呜！

雏菊吻踵，田野四处飘香，
情人结伴，老妪沐浴阳光，
条条街巷，皆闻此曲悠扬，
咕咕，佳佳，扑——喂，托——威
托——呜！
春，芳美之春！

托马斯·凯鲁(1598? —1639)

真正的美

有人爱慕玫瑰般的脸颊，
倾心珊瑚般的双唇，
或从那明星般的眼睛
索求燃料，延续他心中的火焰，
但岁月流逝，人老珠黄，
他心中的火焰必将消亡。

然而那安宁而坚贞的思想，
温柔的情感，平静的愿望，
两颗平等相爱的心
却会点燃永不熄灭的火光——
没有这些，我将看轻
令人爱慕的双唇、眼睛、脸庞。

罗伯特·彭斯(1759—1796)

红红的玫瑰

啊，我的恋人象一朵红红的玫瑰，
六月里初绽花蕾。

啊，我的恋人象一支动听的乐曲，
鸣奏得和谐优美。

你是多么美丽、可爱的姑娘，
我又多么爱你；
我永远、永远不变心啊，亲爱的人儿，
直到大海干涸变成地。

直到大海干涸变成地，亲爱的人儿，
直到日熔石烂化为泥；
我永远、永远不变心啊，亲爱的人儿，
只要尚存一息，

再见了，我唯一心爱的人儿！
再见，让我们暂且分离！
我会回到你的身边，亲爱的人儿，
哪怕是路遥万里！

我的心儿在高原

我的心儿在高原，不在这里，
我的心儿在高原，追逐鹿麇，
逐野鹿，追小獐——
我的心儿在高原，不管我去向何方。

别了，高原；别了，北方！
勇士的故土，尊严的家乡，
不论我在哪里浪迹，何处漂流，
我都永远爱着高原的山丘。

别了，巍峨、积雪的群山！
别了，山下的翠谷、平川！
别了，森林和茂密的树丛！
别了，急流和咆哮的山洪！

我的心儿在高原，不在这里，
我的心儿在高原，追逐鹿麇，
逐野鹿，追小獐——
我的心儿在高原，不管我去向何方。

奴 隶 怨

在那美丽的塞内加尔，
仇敌们将我绑劫上船，
 贩运到弗吉尼亚——弗吉尼亚的
 田园！

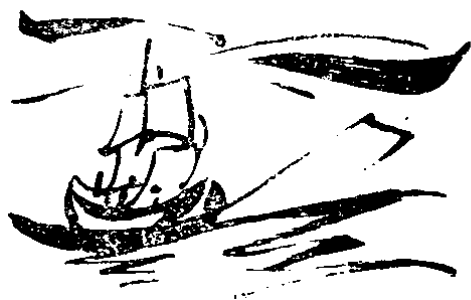
诀别了可爱的海岸，
永别了亲爱的故乡，
 啊，我的心多么、多么地忧伤！

在那明媚的海岸，
从没有霜雪严寒，
 哪象这弗吉尼亚——弗吉尼亚的
 田园！

那儿是溪水长流，
那儿是四季花香，
 啊，我的心多么、多么地忧伤！

沉重的负担压在身上，
残酷的鞭笞使我胆寒，
 在这弗吉尼亚——弗吉尼亚的田园！

当我想起最亲爱的朋友，
痛苦的泪水便流满脸庞，
啊，我的心多么、多么地忧伤！



闻佳人染病

我怎能不焦虑？

我怎能不忧伤？

当我爱慕的佳人

卧身在她痛苦的病床？

长夜何漫漫，

黎明何苍苍，

我心灵的欢乐，

消失在她悲楚的病床。

一切希望都已消逝，

一切担忧变为恐惧，

我甚至不敢入眠，因为

一切梦境都象是可怕的地狱。

请听听我的祈求，全能的上帝！

啊，望您垂怜，听听我的祈求！

您可以夺走我的一切，

但请把我的克罗莉斯赦留！